

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 679

[C — 2010/00068]

23 DECEMBER 2009. — Wet houdende diverse bepalingen inzake migratie en asiel. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake migratie en asiel (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 679

[C — 2010/00068]

23 DECEMBRE 2009. — Loi portant des dispositions diverses en matière de migration et d'asile. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de migration et d'asile (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 679

[C — 2010/00068]

23. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Migration und Asyl — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Migration und Asyl.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

23. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Migration und Asyl

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Frist*

Art. 2 - In Artikel 39/59 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, werden die Wörter «innerhalb der in Artikel 39/72 erwähnten Frist» durch die Wörter «innerhalb der festgelegten Frist» ersetzt.

Art. 3 - Artikel 39/72 § 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «innerhalb acht Tagen» durch die Wörter «innerhalb fünfzehn Tagen» ersetzt.

2. Absatz 2 wird aufgehoben.

Art. 4 - Artikel 39/81 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «39/72 § 1 Absatz 1» aufgehoben.

2. Zwischen den Absätzen 1 und 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die beklagte Partei übermittelt dem Greffier innerhalb acht Tagen ab Notifizierung der Beschwerde die Verwaltungsakte, der sie einen Schriftsatz mit Anmerkungen beifügen kann.»

3. Im früheren Absatz 2, der zu Absatz 3 wird, werden die Wörter «binnen der in Artikel 39/72 § 1 Absatz 1 erwähnten Frist» durch die Wörter «binnen der in Absatz 2 erwähnten Frist» ersetzt.

4. Im früheren Absatz 3, der zu Absatz 4 wird, werden die Wörter «binnen der in Absatz 2 erwähnten Frist» durch die Wörter «binnen der in Absatz 3 erwähnten Frist» ersetzt.

Art. 5 - Artikel 3 ist nur auf Beschwerden anwendbar, die der beklagten Partei nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes notifiziert werden.

KAPITEL 3 — *Zeitweilige Erhöhung der Anzahl Magistrate und Mitglieder der Kanzlei des Rates für Ausländerstreitsachen*

Art. 6 - Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 6. Mai 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf Asyl und Migration wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

«Im Hinblick auf die Aufarbeitung des Rückstands in puncto Streitsachen wird die in Artikel 39/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern festgelegte Zahl zeitweilig von 26 auf 34, das heißt um acht Richter für Ausländerstreitsachen, erhöht, von denen vier der französischen und vier der niederländischen Sprachrolle angehören.»

2. In Absatz 4 werden die Wörter «der beiden Richter» durch die Wörter «aller in Absatz 1 erwähnten Richter» ersetzt.

Art. 7 - In Artikel 39/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, werden die Wörter «acht Greffiers» durch die Wörter «zehn Greffiers» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Die mit der Migrations- und Asylpolitik beauftragte Ministerin

Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 680

[C – 2010/00073]

30 DECEMBER 2009. — *Wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap betreffende de onverenigbaarheden voor de leden van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.* — *Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 december 2009 tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap betreffende de onverenigbaarheden voor de leden van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 680

[C – 2010/00073]

30 DECEMBRE 2009. — *Loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne les incompatibilités pour les membres du Parlement de la Communauté germanophone.* — *Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 décembre 2009 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne les incompatibilités pour les membres du Parlement de la Communauté germanophone (*Moniteur belge* du 15 janvier 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 680

[C – 2010/00073]

30. DEZEMBER 2009 — *Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was die Unvereinbarkeiten für die Mitglieder des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft betrifft* — *Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was die Unvereinbarkeiten für die Mitglieder des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.